

Manfred Hausmann,
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im
Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflau-
menbaum
vor meinem Fenster schon er-
blüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

Pri la verkinto Wáng Wéi de la origina ĉina versio de la poemo vidu: <http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj <http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d195561.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.

Manfred Hausmann,
Hejmsopiro

tradukita de Manfred Retzlaff

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la
ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-925-1850 (2013-08-30 19:28:01)

Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>, La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 68

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken win-
dow,
Is it too cold for plum blossom
to show?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 68.*

Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita ankaŭ la origina ĉina-lingva versio de la poemo en ĉinaj literoj kaj en la latins pinjin-transskribo.